

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Powiedział też do Gehaziego,* swojego sługi: Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją więc i stanęła przed nim. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Polecił wówczas swojemu słudze Gehaziemu: Proszę, zawołaj tę kobietę. I Szunamitka wkrótce stanęła przed nim.          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I powiedział do Gehaziego, swego sługi: Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją i stanęła przed nim.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł do Giezego, sługi swego: Zawołaj tej Sunamitki. I zawołał jej, a stanęła przed nim.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do Giezy, służebnika swego: Zawołaj tej Sunamitki. Gdy jej zawołał, a ona stanęła przed nim,                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I powiedział do Gechaziego, swojego sługi: Zawołaj tę Szunemitkę! Zawołał ją i stanęła przed nim.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzekł do swojego sługi Gehaziego: Zawołaj tę Szunamitkę. A gdy ją zawołał, ona stanęła przed nim.                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedział do swego sługi, Gechaziego: Zawołaj tę Szunamitkę! Zawołał ją, a ona przed nim stanęła.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Po chwili rzekł do Gechaziego, swojego sługi: „Zawołaj tę Szunemitkę!”. Zawołał ją. A kiedy stanęła przed nim,         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i rzekł do Gechaziego, swego sługi: - Zawołaj tę Szunamitkę. Zawołał ją i stanęła przed nim.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до свого слуги Гієзія: Поклич мені цю Соманітку. І покликав її, і вона стала перед ним.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I powiedział do Giechazego, swego sługi: Zawołaj mi tą Sunamitkę. Więc ją zawołał i przy nim stanęła.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I rzekł do Gechaziego, swego sługi: ”Zawołaj tę Szunamitkę”. Ten więc ją zawołał, by przed nim stanęła.                |

<sup>1)</sup> Gehazi, גִּיזַי, czyli: dolina widzenia, choć być może od arab. jahida, czyli: skąpy, chciwy.